



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

29.04.2021

№ 4386/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2370.*)
на 2021/2022 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы повышения квалификации «Искусство перевода» (шифр В1.2370.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 21/2370/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2370.*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 11.03.2021 № 05/1/33-06-18.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьёва

Приложение №1 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № 4386/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Искусство перевода
Mastering Translation

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование

Не предусмотрено

очная
русский

Регистрационный номер учебного плана	21/2370/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
	ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
	ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
	ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
	ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
	ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Групоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
60 нед. Учётных недель 60																				
Базовая часть периода обучения																				
Блок(и) дисциплин																				
Блок дисциплин Модули																				
Модуль. Основы медицинского перевода.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066278] Основы медицинского перевода Introduction to Medical Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Аудиовизуальный перевод.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066284] Аудиовизуальный перевод. Audiovisual Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Перевод в сфере культуры и искусства.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066283] Перевод в сфере культуры и искусства Translation for Art	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Основы юридического перевода.																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066272] Основы юридического перевода. Introduction to Legal Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Художественно-публицистический перевод.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066276] Художественно-публицистический перевод. Literary Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Перевод в сфере атомной энергетики.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066280] Перевод в сфере атомной энергетики Translation in Nuclear Energy Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Письменный перевод.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066274] Письменный перевод. Written Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК).																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066282] Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК) Translation for the Military-Industrial Complex	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Перевод в нефтегазовой сфере.																				
1	ДК-1, ДК-2,	[066277] Перевод в нефтегазовой	итоговая	итоговый	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
	ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	сфере Translation in Oil and Gas Business	аттестация	экзамен																
Модуль. Перевод в области строительства.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066279] Перевод в области строительства Translation in Construction Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Перевод в сфере IT.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066281] Перевод в сфере IT Translation in Information Technologies	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Устный последовательный перевод.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066273] Устный последовательный перевод Conference Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Модуль. Аспекты делового перевода.																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066275] Аспекты делового перевода Introduction to Business Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	32	16
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение модулей проходит в соответствии с согласованной со слушателями индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: траектория представляет собой любой набор модулей учебного плана по выбору обучающегося.

Приложение №2 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № А386/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Искусство перевода»
Шифр образовательной программы В1.2370.*

Вариант реализации1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	130
2	Итоговая аттестация	13

Вариант реализации2

Модуль	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
Модуль "Основы медицинского перевода"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Аудиовизуальный перевод"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Перевод в сфере культуры и искусства"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Основы юридического перевода"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Художественно публицистический перевод"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Перевод в сфере атомной энергетики"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Письменный перевод"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК)"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Перевод в нефтегазовой сфере"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Перевод в области строительства"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1

Модуль "Перевод в сфере IT"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Устный последовательный перевод"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Модуль "Аспекты делового перевода"	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 29.04.2021 № 4386/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

«Искусство перевода»

Mastering Translation

Шифр образовательной программы В1.2370.*

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:
Срок(и) обучения

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование

Не предусмотрено

очная

русский

60 учетных недель

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Цель курса – приобретение базовых навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Дополнительная образовательная программа повышения квалификации состоит из 13 модулей, представляющих собой самостоятельные модули для обучения устного и письменного перевода в следующих профессиональных сферах: медицина, юриспруденция, культура и искусства, атомная энергетика, военно-промышленного комплекс (ВПК), нефтегазовая промышленность, строительство, сфера IT; аудиовизуальный перевод, художественно публицистический перевод, письменный перевод, устный последовательный перевод, аспекты делового перевода.

Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих английским языком и желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками письменного и устного перевода.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы преподавателем перевода / письменным и/ или устным переводчиком.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Занятия проходят в историческом центре СПб. Преподаватели имеют высокую квалификацию, являются действующими переводчиками и периодически проходят стажировки за рубежом.

1.5. Возможные модели особенности реализации.

Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Не предусмотрен